

БЕЛГРАДСЬКИЙ ШАРМ

Путівник та
розмови сербською

Саня Покраяц



Sanja Pokrajaс

Белградський Шарм

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=59000049

Белградський Шарм:

ISBN 9788835410874

Аннотація

Присвячено Белграду: взявши деякі твої роки, буква за буквою, я почала об'єднувати світи. Саня Перший путівник, повністю написаний у двох алфавітах: кирилицею та латиницею, який є також посібником з історичних та розважальних міст, розмовником та підручником спрощеної граматики для кращого розуміння сербської мови та офіційного кириличного письма. Великий сербський романіст та художник Момо Капор сказав: "Белград не є в Белграді, тому що Белград, насправді, не місто, а метафора життя." Вам не залишається іншого, як спостерігати за ніччю, яка ховається під шкірою дня та навпаки, і відкривати для себе Белград, якого ви ніколи не очікували.

Содержание

ВІТАННЯ/ПОЗДРАВИ/POZDRAVI/ПОЗДРАВИ	13
РОЗМОВИ/РАЗГОВОРИ /RAZGOVORI/ РАЗГОВОРИ	14
КАРДИНАЛЬНІ ЧИСЛА/КАРДИНАЛНИ БРОЈЕВИ/KARDINALNI BROJEVI/ КАРДИНАЛЬНІ БРОЙЄВИ	19
ПОРЯДКОВІ ЧИСЛА/РЕДНИ БРОЈЕВИ/REDNI BROJEVI/РЕДНІ БРОЙЄВИ	22
МІРИ/МЕРЕ/MERE/MERE	24
МІСЯЦІ РОКУ/МЕСЕЦИ У ГОДИНИ/MESECI U GODINI/МЕСЕЦІ У ГОДІНІ	25
ЧОТИРИ ПОРИ РОКУ/ЧЕТИРИ ГОДИШЊА ДОБА/ЉETIRI GODIŠNJA DOBA/ЧЕТИРІ ГОДІШНЯ ДОБА	27
ВІТАННЯ/ЧЕСТИТКЕ/ ĆESTITKE/ЧЕСТИТКЕ	29
КОРДОН/ГРАНИЦА/GRANICA/ ГРАНИЦА	30
ПОДОРОЖ МАШИНОЮ/ПУТОВАЊЕ АУТОМ/PUTOVANJE АУТОМ/ПУТОВАН'Є АУТОМ	32
АЕРОПОРТ/АЕРОДРОМ/ АЕРОДРОМ/ АЕРОДРОМ	34
ПОЇЗД/ВОЗ/VOZ/ВОЗ	36
АВТОБУС/АУТОБУС/AUTOBUS/АУТОБУС	38

ОБМІН ВАЛЮТИ/МЕНЬАЧНИЦА/ MENJAČNICA/МЕН'ЯЧНИЦА	40
ГОТЕЛЬ/ХОТЕЛ/HOTEL/ХОТЕЛ	41
ПРИВАТНЕ ПРИБУВАННЯ В ГОТЕЛІ/ ПРИВАТНІ СМЕШТАЈ/PRIVATNI SMEŠTAJ/ ПРИВАТНІ СМЕШТАЙ	44
Конец ознакомительного фрагмента.	45

Саня Покраяч

Белградський Шарм

Саня Покраяч

Белградський Шарм

Столиця Сербії

Путівник та розмови
сербською у двох алфавітах

Переклад Галини Полтарас

© 2020 – Саня Покраяч

*Белград не є в Белграді, тому що Белград,
насправді, не місто, а метафора життя.
(Моло Капор)*

Для найкращого розуміння офіційного сербського написання, кожне речення та кожне слово в словнику будуть написані двома алфавітами, кирилицею та латиницею, з відповідною вимовою українською та з українськими символами.

Столиця Сербії розташована на перетині двох рік – Сави та Дунаю – та є одним з найчарівніших та найвідвідуваніших міст Східної Європи. Вона приваблює багатьох туристів з усього світу величезною гостинністю сербського народу, відмінною гастрономією, історичною архітектурою, сакральним мистецтвом та, звичайно, безперервними розвагами. Життєвість цього міста справді надзвичайна. Проходячи найвідомішою белградською вулицею, Кнез Михајлова-Кнез Mihajlova (Кнез Михайлова), де розташовані музеї, виставки та культурні центри, або Скадарлија-Skadarlija (Скадарлія) з її богемним шармом, тавернами та ресторанами, можливо почути живу музику не тільки духових оркестрів, а також саксофони, скрипки та контрабаси, які грають джаз, блюз, класичну музику або рок. Це неймовірно, справжнє

злиття музики, мов усього світу та людей різного віку, які танцюють та розважаються до світанку. На річці Сава є безліч клубів, деякі з них найсучасніші, які побудовані на платформах під назвою «сплавові», де усю ніч танцюють під музику рок, техно, фолк та поп. Зона для плавання розташована на півострові річці Сава, який називається Ада Циганліја-Ada Ciganlija (Ада Циганлія), де розвага також гарантована в усі пори року. Також варто побачити Белградську Фортецю (Калемегдан-Kalemègdan) з її виставками під голім небом. Щоб краще дізнатися історії цього міста, потрібен цілий день. Побачити підземні римські колодязі, церкву Ружица-Ružica (Ружиця), каземати, інші підземні середовища та колекцію, яка протягом 70 років приваблює туристів своєю експозицією танків та важкої артилерії. Також слід побачити мозаїку зоопарку. Це мозаїки, які виконані, найбільш, зі скла та каміння на басейні Калемегдана студентами з Белграда та представляють галерею з 440 мозаїк усіх тварин у світі. Вулиця Теразіје-Теразіје (Теразіє) – серце Белграду – і, якщо ви знаходитесь поруч з будинком №20 та чуєте ноти фортепіано, зайдіть та скуштуйте знаменитий десерт Москва шнит-Moskva šnit (Москва Шніт), зроблений з вершків, мигдалю, вишень та ананасів, візитна картка історичного та прекрасного готелю Москва-Moskva (Москва). У парку Ташмајдан-Tašmajdan, (Ташмайдан) знаходиться Церква Святого Марка та Храм Трьох Святих, який також називають Руською Церквою на згадку про багатьох росіян, які ім-

мігрували до Белграда після Жовтневої революції.

Варта дослідження також історична печера Ресава-Resava (Ресава) у селі Јеловац-Jelovaz (Їєловац). Крипта Храму Светог Саве – Hram Svetog Save (Храму Святого Савви) не потребує додаткових слів. Історичний музей Югославії був спеціально побудований містом Белградом щоб зробити подарунок президенту Югославії Тіто. На вулиці Крунска-Krunska (Крунска) за №51 знаходиться інтерактивний музей Nikola Tesla-Никола Тесла (Ніколи Тесли) з колекцією посмертних масок великого сербського вченого та урною з його прахом. Не пропустить Гардош кула-Gardoš kula (Гардош Кула), вежу, збудовану з чотирьох монументальних веж, присвячену святкуванню 1000 років угорської держави та Земун-Земун (Земун), землю Габсбургів, найбільший з 17 районів Белграду. Міське нічне життя джазу, блюзу та естрадної найсучаснішої музики зосереджене в комплексі приміщень, створених на просторах колишньої пивоварні на вулиці Цетиньска-Cetinjska, (Цетинська) за №15.

Сербський народ – спокійний та гостинний. Релігія – переважно православна. Валютою країни є сербський динар (RSD). Міський транспорт добре організований, послуги таксі не коштують надто дорого. Для тих, хто має зупинитися у Белграді з будь-якої причини, не буде занадто складно знайти квартиру навіть біля центру за низькими цінами. Щоб завжди мати Інтернет, просто купуйте номер сербсько-

ГО ПОСТАЧАЛЬНИКА.

Сербська гастрономія

Велика кількість сербських ресторанів пропонують широкий вибір алкогольних напоїв, зроблених на місцевих винницях. Серби добре відомі тим, що виробляють граппу зі слив – шљивовица-šljivovica (шљивовіца), з лози – лозовача-lozovača (лозовача), з груш – виљамовка-viljamovka (віл'ямовка), з яблук – јабукоча-јабукоча (јабукоча), з трав – траварица-travarica (траварица), з айви – дун'євача-dunjevaca (дун'євача), з абрикосу – кајсијєвача-kajsijevaca (кајсієвача) та багато інших. Вибір відмінних вин, зроблених місцевими жителями, також дуже широкий – Мерло, Совін'йон, Каберне, Морава, Там'јаніка – Там'іаніка (Там'яніка), Реджент.

Сербські страви – це здебільшого ті, що виготовляються на грилі зі змішаних видів м'яса та різноманітніші рецепти на базі м'яса, та знамениті севари – севари (чевапчичі або кебапи – фрикадельки з білим хлібом пітою) та кајмак – кајмак (каймак), м'який сир, дуже відомий у Сербії. Дуже смачний стейк Кара'ђорђе – Karadjordje (Караджорджева шніцла) з телятини. Зимова страва – знаменита сарма-sarma (сарма – м'ясні рулетки в капустиному листі), або перець, фарширований м'ясом, варена гомілка зі спеціями, квасоля зі свинячими ребрами, ђувеч-djuveč (дјувеч – свинина з запеченими овочами), рибний суп, смажена риба, ајвар – ајвар (ай-

вар – знаменитий соус з болгарського перцю), піта – тонкий, круглий, плоский, прісний хліб, наповнений сиром гібаница-gibanica (гібаниця), піта з м'ясом бурек – burek (бурек), з овочами зельаница – zeljanica (зел'яниця), або з яблуками ябуковача – jabukovaca (ябуковача). Туршија – Turšija (туршия) це суміш кислих овочів в салаті. Баклава-Baklava (баклава) – це десерт з горіхами в листковому тісті. Та, щоб перетравити усе це, необхідно закінчити, спробувавши шприцер-špricer (шприцер), який роблять з білого вина та мінеральної води. В усіх ресторанах Сербії ви будете відчувати себе як вдома, тому що сербська кухня дуже схожа на українську.

В Сербії офіційно користуються кириличним сербським алфавітом, який складається з 30 букв:

А, а (А)

Б, б (Б)

В, в (В)

Г, г (Г)

Д, д (Д)

Ђ, ђ (Джі)

Е, е (Е)

Ж, ж (Ж)

З, з (З)

И, и (И)

Ј, ј (Й)

К,к (К)

Л,л (Л)

Љ,љ (Љь)

М,м (М)

Н, н (Н)

Њ, њ (Њь)

О, о (О)

П, п (П)

Р, р (Р)

С, с (С)

Т, т (Т)

Ђ, ђ (Ђ)

У, у (У)

Ф, ф (Ф)

Х, х (Х)

Ц, ц (Ц)

Ч, ч (Ч)

Џ, џ (Дж)

Ш, ш (Ш)

Хоча офіційний алфавіт в Сербії – кирилиця, латиниця також дуже поширена.

Н.В. Жирним шрифтом будуть виділені слова та фрази українською мовою та відносна вимова тексту, перекладеного на сербський. Для найкращого розуміння сербської мови та для легкого розпізнавання слів/фраз, написаних ки-

рилицею (наприклад, автобусні зупинки, маршрути руху тощо) а також щоб вміти писати необхідні повідомлення (смс, електронна пошта тощо), всі слова будуть написані обома алфавітами – кирилицею та латиницею.

ВІТАННЯ/ПОЗДРАВИ/ POZDRAVI/ПОЗДРАВИ

**Ласкаво просимо/Добро дошли/Dobro došli/ Добро до-
шли**

На здоров'я/ Наздравље/Nazdravlje/ Наздравл'є

Добридень / Dobar dan/ Добар дан/ Добар дан

До побачення /Довиђења / Doviđenja / Довідження

Чудової поїздки / Срећан пут / Srećan put/ Сречан пут

РОЗМОВИ/РАЗГОВОРИ / RAZGOVORI/РАЗГОВОРИ

Як справи? /Како сте?/Kako ste? /Како сте?

Добре, дякую, а Ви?/Хвала, добро, а Ви?/Hvala, dobro, a Vi?/Хвала, добро, а Ви?

Ви розумієте мене?/Разумете ли ме?/Razumete li me?/Разумете лі ме?

Я все розумію /Све разумем / Sve razumem / Све разумем.

Ви розмовляєте англійською чи українською мовою? /Говорите ли енглески или українски? / Govorite li engleski ili ukrajinski? / Говорите лі енглескі ілі українські?

Так, я трохи розмовляю по-сербськи. / Да, говорим мало српски / Da, govorim malo srpski / Да, говорім мало српські.

Не розумію / Не разумем / Ne razumem / Не разумем.

Як вимовляється це слово? / Како се изговара ова реч? / Kako se izgovara ova reč? Како се ізговара ова реч?

Повторить, будь ласка./ Поновите, молим Вас / Ponovite, molim Vas / Поновите, молим вас.

Як вас звати? / Како се зовете? / Kako se zovete?/ Како се совете?

Мене звати.../ Я се зовем.../Ja se zovem.../Я се зовем...

Котра година? Колико је сати? Koliko je sati? Колико је сати?

За десетъ вісьма/Десет до осам/ Deset do osam/ Десет до осам.

Пів на шосту/ Пет и тридесет/ Pet i trideset/ Пет і тридесет.

Чверть на десяту/Девет и петнаест/ Devet i petnaest/ Девет і петнаест.

Яка погода?/ Какво је време?/Kakvo je vreme? Какво је време?

Сьогодні прекрасний день/Данас је предиван дан/ Danas je predivan dan/ Данас є предиван дан.

Коли ми можемо побачитися?/Када се можемо видети?/Kada se možemo videti? Када се можемо відеті?

Де ми можемо зустрітися?/Где се можемо наћи?/Gde se možemo naći?/Где се можемо начі?

Я живу в... /Ja живим у... /Ja živim u.../Я живим у...

Скільки тобі років?/Колико имаш година?/Koliko imaš godina?/Колико імаш година?

Так-ні, дякую/Да-Не, хвала/Da-Ne, hvala/Да-Не, хвала.

Ви коли-небудь бували в Україні?/Јесте ли икада били у Украјини?/Јесте ли икада білі у Украјині?

Щасливий був познайомитися з Вами/Драго ми је

што смо се упознали/Drago mi je što smo se upoznali/Драго ми є што смо се упознали.

Побачимося ввечері?/Видимо се вечерас?/Vidimo se večeras?/Відімо се вечерас?

Вибачте/Извините/Izvinite/Извініте.

Будь ласка/Молим/Molim/Молім.

Сьогодні Перше січня/Данас је први јануар/Danas je prvi januar/Данас є прві януар.

Щасливого Нового Року/Срећна Нова година/Srećna Nova godina/Сречна Нова годіна.

З Днем народження/Срећан рођендан/Srećan rođendan/Сречан роджендан.

Я народився-народилася одинадцятого серпня/Рођен-рођена сам једанаестог августа/Rođen-rođena sam jedanaestog avgusta/Роджен-роджена сам єданаестог августа.

Мені тридцять років, а тобі?/Имам тридесет година, а ти?/Imam trideset godina, a ti?/Имам тридесет годіна, а ті?

Я не одружений/Нисам ожењен/Nisam oženjen/Нісам ожен'єн.

Я познайомлю тебе з моїм другом/Представићу ти мог пријатеља/Predstaviću ti mog prijatelja/Представічу ті мог пріятеля.

Ми вже зустрічалися?/Јесмо ли се већ видели?/Jesmo li se već videli?/Єсмо лі се веч віделі?

Скільки тобі років?/Колико имаш година?/Koliko imaš

godina?/Коліко імаш година?

Скільки мені датимеш років?/Колико ми даєш?/
Koliko mi daješ?/Коліко мі даєш?

Я б тобі дав двадцять п'ять років/Дао бих ти двадесет
пет година/Dao bih ti dvadeset pet godina/Дао бих ті двадесет
пет година

Ви дуже люб'язні/Ви сте много љубазни/Vi ste mnogo
ljubazni/Ві сте много л'юбазні.

Ми можемо побачитися сьогодні ввечері?/Можемо
ли се видети вечерас?/Možemo li se videti večeras?/Можемо
лі се відеті вечерас?

Це кохання з першого погляду/То је љубав на први поглед/
To je ljubav na prvi pogled/То є л'юбав на прві поглед.

Заїду за тобою машиною/Доћи ћу аутом по тебе/Doći
ću autom po tebe/ Дочі чу аутом по тебе.

Чи можу я мати твій номер?/Могу ли добити твој број
телефона?/Mogu li dobiti tvoj broj telefona?/Могу лі добіті
твій брой телефона?

Пообідаємо разом/Ручајмо заједно/Ručajmo
zajedno/Ручаймо заєдно.

Ходімо гуляти?/Хоћемо ли прошетати?/Ноћемо ли
prošetati?/Хочемо лі прошетати?

Прошу вибачення за затримку/Извините што касним/
Izvinite što kasnim/Ізвініте што каснім.

Будемо танцювати?/Хоћемо ли плесати?/Ноћемо ли
plesati?/Хочемо лі плесати?

Це був чудовий вечір/Вечерас је било лепо/Večeras је bilo lepo/Вечерас є біло лепо.

Дякую за вашу-твою гостинність/Хвала на vašem-tvom гостопримству/Hvala na vašem-tvom gostoprimstvu/Хвала на vašem-tvom гостопримству.

Це твоя дівчина?/Она је твоја девојка?/Она је tvoja devojka?/Она є твоя девојка?

Він мій брат/Он је мој брат/Он је moj brat/Он є мой брат.

Побачимось у суботу о.../Видимо се у суботу у.../Vidimo se u subotu u.../Відімо се у суботу у...

На жаль я не можу прийти/Жао ми је, не могу доћи/Žao mi је, ne mogu doći/Жао ми є, не могу дочі.

Щасливий був познайомитися з тобою/Драго ми је да сам те упознао/ Drago mi је da sam te upoznao/Драго ми є да сам те упознао.

КАРДИНАЛЬНІ ЧИСЛА/ КАРДИНАЛНИ БРОЈЕВИ/ KARDINALNI BROJEVI/ КАРДИНАЛЬНІ БРОЙЄВИ

0 нуль/нула/nula/нула

1 один/један/jedan/јдан

2 два/два/dva/два

3 три/три/tri/три

4 чотири/четири/četiri/четири

5 п'ять/пет/pet/пет

6 шість/шест/šest/шест

7 сім/седам/ sedam/седам

8 вісім/осам/osam/осам

9 дев'ять/девет/devet/девет

10 десять/десет/deset/десет

11 одинадцять/једанаест/jedanaest/јданаест

12 дванадцять/дванаест/dvanaest/дванаест

13 тринадцять/тринаест/trinaest/тринаест

14 чотирнадцять/четрнаест/četrnaest/четрнаест

15 п'янадцять/петнаест/petnaest/петнаест

16 шістнадцять/шеснаест/šesnaest/шеснаест

17 сімнадцять/седамнаест/sedamnaest/седамнаест

18 вісімнадцять/осамнаест/osamnaest/осамнаест

19 дев'ятнадцять/деветнаест/devetnaest/деветнаест

20 двадцять/двадесет/dvadeset/двадесет

21 двадцять один/двадесетједан /dvadeset jedan/дваде-

сет'едан

30 тридцять/тридесет/trideset/трідесет

40 сорок/чотридесет/četrdeset/чотридесет

50 п'ядесят/педесет/pedeset/педесет

60 sessanta/шездесет/šezdeset/шездесет

70 сімдесят/седамдесет/sedamdeset/седамдесет

80 вісімдесят/осамдесет/osamdeset/осамдесет

90 дев'яносто/деведесет/devedeset/деведесет

100 сто/сто/sto/сто

200 двісті/двесто/dvesto/двесто

300 триста/тристо/tristo/тристо

400 чотириста/чотресто/četrsto/чотресто

500 п'ятьсот/петсто/petsto/петсто

600 шістьсот/шесто/šesto/шесто

700 сімсот /седамсто/sedamsto/седамсто

800 вісімсот/осамсто/osamsto/осамсто

900 дев'ятьсот/деветсто/devetsto/деветсто

1000 тисяча/хильада/hiljada/хіл'яда

2000 дві тисячі/две хильаде/dve hiljade/две хіл'яде

3000 три тисячі /три хильаде/tri hiljade/трі хіл'яде

3330

/трихильадетристотриде-

сет/trihiljadetristotrideset/тріхіл'ядетрістотрідесет

8022 /осамхиљада двадесетдва/osam hiljada dvadeset dva/**осамхил'яда двадсетдва**

55000/педесет пет хиљада/pedeset pet hiljada/**педесет пет хил'яда**

1 мільйон/милион/milion/**міліон**

1 мільярд/милијарда/milijarda/**міліарда**

ПОРЯДКОВІ ЧИСЛА/ РЕДНИ БРОЈЕВИ/REDNI BROJEVI/РЕДНІ БРОЙЄВИ

- 1.перший/први/prvi/прві
- 2.другий/други/drugi/другі
- 3.третій/трећи/treći/тречі
- 4.четвертий/четврти/četvrti/четврті
- 5.п'ятий/пети/peti/петі
- 6.шостий/шести/šesti/шесті
- 7.сьомий/седми/sedmi/седмі
- 8.восьмий/осми/osmi/осмі
- 9.дев'ятий/девети/deveti/деветі
- 10.десятий/десети/deseti/десеті
- 11.одинадцятий/једанаести/jedanaesti/єданаесті
- 12.дванадцятий/дванаести/dvanaesti/дванаесті
- 13.тринадцятий/тринаести/trinaesti/трінаесті
- 14.чотирнадцятий/четрнаести/četrnaesti/чєтрнаесті
- 15.п'ятнадцятий/петнаести/petnaesti/петнаесті
- 16.шістнадцятий/шеснаести/šesnaesti/шєснаесті
- 17.сімнадцятий/седамнаести/sedamnaesti/седамнаесті
- 18.вісімнадцятий/осамнаести/osamnaesti/осамнаесті
- 19.дев'ятнадцятий/деветнаести/devetnaesti/
деветнаесті

20.двадцятий/двадесети/dvadeseti/двадесеті

30.тридцятий/тридесети/trideseti/трідесеті

90.дев'яностий/деведесети/devedeseti/деведесеті

100.сотий/стоти/stoti/стоті

1000.тисячний/хильадити/hiljaditi/хіл'ядіті

МІРИ/МЕРЕ/МЕРЕ/МЕРЕ

1/3 одна третя/трећина/trećina/тречіна

1/4 одна чверть/четвртина/četrvtina/четвртіна

3/4 три чверті/три четвртине/tri četvrtine/трі четвртіне

1/5 одна п'ята/једна петина/ jedna petina/єдна петіна

1/2 половина/половина/polovina/половіна

пара/пар/par/пар

дюжина/туцет/tucet/туцет

один раз/једанпут/jedanput/ѐданпут

двічі/двапут/dvaput/двапут

цифра/бројка/brojka/бройка

МІСЯЦІ РОКУ/МЕСЕЦИ У ГОДИНИ/МЕСЕЦИ U GODINI/МЕСЕЦИ У ГОДИНИ

січень/януар/januар/януар

лютий/фебруар/februar/фєбруар

березень/март/mart/март

квітень/април/april/апріл

травень/мај/maj/май

червень/јуни/juni/юні

липень/јули/juli/юлі

серпень/август/avgust/август

вересень/септембар/septembar/септембар

жовтень/октобар/oktoбар/октобар

листопад/новембар/novemбар/новембар

грудень/децембар/decemбар/децембар

У грудні я поїду до Белграда святкувати Новий рік.

У децембру ћу ићи у Београд на прославу Нове Године.

U decembru ću ići u Beograd na proslavu Nove Godine.

У децембру чу ічі у Београд на прославу Нове Годи-

не.

У вересні я їздив до Риму в гості до своїх друзів.

У септембру сам ишао у Рим да посетим моје пријатеље.

U septembru sam išao u Rim da posetim moje prijatelje.

У септембру сам ішао у Рім да посетім моє пріятеле.

**ЧОТИРИ ПОРИ РОКУ/
ЧЕТИРИ ГОДИШЊА ДОБА/
ЇТІРІ ГОДІШЊА ДОБА/
ЧЕТИРІ ГОДІШНЯ ДОБА**

весна/пролеће/proleće/пролече

літо/лето/leto/лєто

осінь/јесен/jesen/єсен

зима/зима/zima/зіма

Я насолоджуюся горами цієї зими.

Ове зиме уживам на планини.

Ove zime uživam na planini.

Ове зіме уживам на планіні.

Наступної весни поїду до озера.

Следећег пролећа ићи ћу на језеро.

Sledećeg proleća ići ću na jezero.

Следечег пролечя ічі чу на єзеро.

Восени проїду в сільську місцевість.

На јесен ћу ићи на село.

Na jesen ću ići na selo.

На єсен чу ічі на село.

Минулого літа я був на морі.

Прошлог лета сам био на мору.

Prošlog leta sam bio na moru.

Прошлог лета сам био на мору.

ВІТАННЯ/ЧЕСТИТКЕ/ ЇЧЕСТИТКЕ/ЧЕСТИТКЄ

**Щасливого Нового року/Срећна Нова Година/Sreћna
Nova godina/Сречна Нова Годіна**

**Щасливого Великодня/Срећан Ускрс/Sreћan Uskrs/
Сречан Ускрс**

**З Днем народження/Срећан рођендан/Sreћan
rodendan/Сречан роджендан**

**З Іменинами/Срећан имендан/Sreћan imendan/Сречан
имендан**

**Мої щирі вітання на отримання диплому з ви-
щої освіти/Моје искрене честитке за диплому/Moje iskrene
čestitke za diplomu/Моє іскренє честітке за діплому.**

КОРДОН/ГРАНИЦА/ GRANICA/ ГРАНИЦА

Вхід-Вихід/Улаз-Излаз/Ulaz-Izlaz/Улаз-Ізлаз

Кордон/Граница/Granica/Граница

Паспорт, будь ласка/Пасош, молим/Pasoš, molim/Пасош, молим.

Куди Ви прямуєте?/Где путујете?/Gde putujete?/Где путуєте?

Їду до Белграда/Идем у Београд/Idem u Beograd/Идем у Београд.

Як довго Ви залишитесь?/Колико остајете?/Koliko ostajete?/Колико остаєте?

Залишуся на п'ять днів/Остајем пет дана/Ostajem pet dana/Остаєм пет дана.

Маєте щось декларувати?/Имате ли нешто за пријавити?/Imate li nešto za prijaviti?Имате лі нешто за пріявіті?

Не маю нічого/Немам ништа/Nemam ništa/Немам нішта.

Термін дії паспорта закінчився/Овај пасош је истекао/Ovaj pasoš je istekao/ Овај пасош є истекао.

Відкрийте багажник, будь ласка/Отворите гепек, молим/Otvorite gepek, molim/Отворіте гепек, молим.

Все в порядку, гарної поїздки/Све је у реду, срећан

пут/Sve je u redu, srećan put/Све є у реду, сречан пут.

Митница/Царина/Carina/Царіна

Митна декларација/Царинска декларација/Carinska deklaracija/Царінска декларација

Обкладається митним податком/За царињење/Za carinjenje/За царін'єн'є

Не обкладається митним податком/Ослобођено царине/Oslobođeno carine/Ослободжено царіне

ПОДОРОЖ МАШИНОЮ/ ПУТОВАЊЕ АУТОМ/PUTOVANJE АУТОМ/ПУТОВАН'Є АУТОМ

Куди веде ця дорога? /Где води овај пут?/Gde vodi ovaj put?/Где воді овај пут?

Де можна паркуватися?/Може ли се овде паркирати?/Може ли се овде паркірати?

Ця дорога веде до...?/Овај пут води у...?/Ovaj put vodi u...?/Овај пут воді у...?

Јака дорога најкоротша до...?/Који је најкраћи пут за...?/Koји је најкраћи put за...?/Кої є најкрачі пут за...?

Першиј (другиј, третиј) направо-наліво/Прва (друга, трећа) лево-десно/Prva (druga, treća) levo-desno/Прва (друга, треча) лево-десно.

Де знаходиться најближчий гараж? /Где је најближа гаража?/Gde је најближа garaža?/Где є најближа гаража?

Де знаходиться најближча АЗС? /Где је најближа бензинска станица?/Gde је најближа benzinska stanica?/Где є најближа бензинска станица?

Повний бак, будь ласка/Пун резервоар, молим/Pun rezervoar, molim/Пун резервоар, молим.

Маю платити на касі?/Морам платити на каси?/Moram platiti na kasi?/Морам платіті на касі?

Скільки часу добиратися до шосе?/Колико још треба до аутопута?/Koliko još treba do autoputa?/Коліко још треба до аутопута?

Який номер поліції?/Који је број полиције?/Који је број policije?/Кої є број поліціє?

Порт є далеко звідси?/Je ли лука далеко одавде?/Je li luka daleko odavde?/Є лі лука далеко одавде?

Яке обмеження швидкості?/Колика је дозвољена брзина?/Kolika је dozvoljena brzina?/Колика є дозвол'єна брзіна?

АЕРОПОРТ/АЕРОДРОМ/ AERODROM/ АЕРОДРОМ

Я повинен змінити своє бронювання/Морам променити резервацију/Moram promeniti rezervaciju/Морам променити резервацію.

Коли вирушає перший літак у...?/Када полази први авион за...?/Kada polazi prvi avion za...?/Када полазі прві авіон за...?

Дайте мені місце біля вікна/Дайте ми место до прозора/Dajte mi mesto do prozora/Дайте мі место до прозора.

Я б хотів орендувати машину на три дні/Хтео бих изнајмити ауто на три дана/Hteo bih iznajmiti auto na tri dana/Хтео бих изнајмити ауто на трі дана.

Де я можу знайти поїзд-таксі, що доведе мене до міста?/Где могу наћи воз-такси за град?/Gde mogu naći voz-taxi za grad?/Где могу начі воз-таксі за град?

Скільки часу триває подорож?/Колико траје пут?/Koliko traje put?/Колико трає пут?

Паспорт-посвідчення особи, будь ласка/Пасош-личну карту, молим/Pasoš-licnu kartu, molim/Пасош-лічну карту, молим.

Скільки коштує квиток в один бік-обидві сторони?/Колико кошта карта у једном правцу-повратна?/Koliko košta

karta u jednom pravcu-povratna?/**Коліко кошта карта у едном правцу-повратна?**

Де отримувати багаж?/Где се подиже пртљаг?/Gde se podiže prtljag?/**Где се подіже пртл'яг?**

Мій багаж пошкоджено/Мој пртљаг је оштећен/Мој prtljag je oštećen/**Мой пртл'яг є оштечен**

Де вхід-вихід?/Где се налази излаз-улаз?/Gde se nalazi izlaz-ulaz?/**Где се налазі ізлаз-улаз?**

ПОЇЗД/ВОЗ/VOZ/ВОЗ

Залізнична станція/Железничка станица/Železnička stanica/Железничка станіца

Коли відправляється поїзд?/Када полази воз?/Kada polazi voz?/Када полазі воз?

Поїзд запізнюється?/Воз касни?/Voz kasni?/Воз касні?

Це місце вільне?/Je ли слободно ово место?/Je li slobodno ovo mesto?/Є лі слободно ово место?

Де знаходиться вагон-ресторан?/Где се налази вагон ресторан?/Gde se nalazi vagon restoran?/Где се налазі вагон ресторан?

Виходимо на наступній зупинці/Силазимо на следећој станици/Silazimo na sledećoj stanici/Сілазімо на следечой станіці.

З якої платформи відправляється поїзд до.../Са ког перона полази воз за.../Sa kog perona polazi voz za.../Са ког перона полазі воз за ...

Я хотів би застрахувати свій багаж/Желим осигурати мој пртљаг/Želim osigurati moj prtljag/Желім осігурати мој пртл'яг.

Скільки коштує квиток в один бік?/Колико кошта карта у једном правцу за.../ Koliko košta karta u jednom pravcu za.../Колико кошта карта у єдном провцу за...

Поїзд, що йде з...запізнюється?/Воз који долази из... касни?/Воз који долази из...kasni?/Воз коі долазі із...касні?

Дайте мені квиток в один бік-обидві сторони на ... у другий клас/Дајте ми повратну карту за...у другој класи/ Дајте ми повратну карту за...у другој класи/ Дайте ми повратну карту за...у другој класі.

Поїзд відправляється з центрального вокзалу?/Воз полази са главне станице?/Воз полази са главне станице?/Воз полазі са главне станице?

Поїзд прибуває вчасно?/Воз долази на време?/Воз dolazi na vreme?/Воз долазі на време?

Підемо до зали очікування/Идемо да седнемо у чекаоницу/Idemo da sednemo u чекаоницу/Идемо да седнемо у чекаоницу.

АВТОБУС/АУТОБУС/ AUTOBUS/AУТОБУС

Автовокзал/Аутобуска станица/ Autobuska stanica/ Аутобуска станица

Де автовокзал?/Где је аутобуска станица/Gde је autobuska stanica?/Где є аутобуска станица?

Чи можуть мої діти подорожувати самі?/ Да ли моја деца могу сама да путују?/Da li moja deca mogu sama da putuju?/Да лі мойа деца могу сама да путую?

Скільки багажу я можу взяти?/Колико пртљага могу понети?/Koliko prtljaga mogu poneti?/Коліко пртл'яга могу понеті?

Скільки зупинок до центру міста?/Колико има станица до центра града? Koliko ima stanica do centra grada?/Коліко іма станица до центра града?

Останній-перший поїзд на...у який час відправляється?/У колико полази последњи-први аутобус за.../U koliko polazi poslednji-prvi autobus za...?/У колико полази последні-прві аутобус за...?

Чи допускаються домашні тварини?/ Да ли се могу возити животиње?/Da li se mogu voziti životinje?/Да лі се могу возіті животін'є?

Можу відкрити вікно?/Могу ли отворити про-

зор?/Могу ли отворити прозор?/Могу лі отворіті прозор?

Цей автобус їде до.../Овај аутобус иде за.../Ovaj autobus ide za.../Овай аутобус иде за...

Чи можна змінити дату подорожі?/Могу ли променити датум путовања?/Могу ли променіті датум путован'я?

Чи можна купити квиток в автобусі?/Могу ли купити карту у автобусу?/Могу ли купіті карту у аутобусу?

ОБМІН ВАЛЮТИ/МЕЊАЧНИЦА/ MENJAČNICA/МЕН'ЯЧНИЦА

Де знайти обмін валюти?/Где могу наћи мењачни-
цу?/Gde mogu naći menjačnicu?/Где могу начі мен'ячницю?

Поміняйте мені 100 євро на динарі/Промените ми 100
євра у динаре/ Promenite mi sto evra u dinare/Променіте мі
100 євра у дінаре.

Дайте мені монети/Дайте ми ситниш/ Dajte mi sitniš/
Дайте мі ситніш.

Поміняйте мені динарі на євро/Промените ми динаре
у євре/Promenite mi dinare u evre/Променіте мі дінаре у
євре.

ГОТЕЛЬ/ХОТЕЛ/HOTEL/ХОТЕЛ

Я забронював одномісний-двохмісний номер на це ім'я.../Резервісао сам једнокреветну-двокреветну собу на ово име.../Rezervisao sam јednokrevetnu-dvokrevetnu sobu na ovo ime.../Резервісао сам єднокреветну-двокреветну собу на ово име...

Я візьму цю кімнату на дві ночі/Узимам ову собу на две ноћи/Uzimam ovu sobu na dve ноћи/Узімам ову собу на две ночі.

Мені не подобається ця кімната/Ова соба ми се не свиђа/Ova soba mi se ne sviђa/Ова соба ми се не свіджа.

Скільки коштує тільки розміщення-півпансіон-повний пансіон?/Колико кошта ноћење-полупансион-пуни пансион?/Koliko кошта ноћење-polupansion-puni pansion?/Колико кошта ночен'є-полупансіон-пуни пансіон?

Де я можу залишити машину?/Где могу оставити ауто?/Gde mogu ostaviti auto?/Где могу оставити ауто?

Не могли б ви викликати мені таксі?/Можете ли ми позвати такси?/Možete li mi pozvati taxi?/Можете лі ми позвати таксі?

О котрій годині сніданок-обід-вечеря?/У колико сати је доручак-ручак-вечера?/U koliko sati је doručak-ručak-večera?/У колико сати є доручак-ручак-вечера?

О котрій годині я маю залишити цю кімнату?/У
колико сати морам напустити собу?/У koliko sati moram
napustiti sobu?/У колико саті морам напуститі собу?

Ця послуга є включеною в ціну?/Услуга је урачуната
у цену?/Usluga је урачуната u cenu?/Услуга є урачуната у
цену?

Маєте більшу кімнату?/Имате ли већу собу?/Imate li
veću sobu?/Имате лі вечу собу?

Скільки коштує день проживання?/Колико кошта
дневни боравак?/Koliko košta dnevni boravak?/Колико ко-
шта дневні боравак?

Я виїжджаю завтра вранці о 9/Одлазим сутра ујутро у
девет сати/Odlazim sutra uјutro u devet sati /Одлазім сутра
ујутро у девет саті.

Розбудіть мене завтра зранку о 6/Пробудите ме сутра
ујутро у шест сати/Probudite me sutra uјutro u šest sati/Про-
будіте ме сутра ујутро у шест сати.

Мені потрібен інший ручник/Треба ми још један пеш-
кир/Treba mi још један peškir/Треба ми још едан пешкір.

Будь ласка, дайте мені мій ключ/Молим Вас, дајте ми
мој кључ/Molim Vas, dajte mi moj ključ/Молим Вас, дајте
мі мой ключ.

Мій багаж у машині/Мој пртљаг је у ауту/ Мој prtlјag је
u ауtu/Мой пртл'яг є у ауту.

Чи можете принести мені сніданок у номер?/Донеси-
те ми доручак у собу/ Donesite mi doručak u sobu/Донесіте

мі доручак у собу.

Підготуйте мій рахунок/Припремите ми рачун/ Припреміте мі рачун.

Рецепція/Рецепција/Ресерсіја/Рецепція

Гараж/Гаража/Garaža/Гаража

Консьєрж/Портир/Portir/Портір

Офіціант/Конобар/Конобар/Конобар

Покоївка/Собарица/Sobarica/Собаріца

Міський податок/Боравишна такса/Boravišna taksa/Боравишна такса

Низький сезон/Предсезона/Predsezona/Предсезона

Пік сезону/Главна сезона/Glavna sezona/Главна сезона

Літній сезон/Летња сезона/Letnja sezona/Летня сезона

Зимовий сезон/Зимска сезона/Zimska sezona/Зімска сезона

Носій/Носач/Nosač/Носач

ПРИВАТНЕ ПРИБУВАННЯ В ГОТЕЛІ/ПРИВАТНИ СМЕШТАЈ/PRIVATNI SMEŠTAJ/ ПРИВАТНИ СМЕШТАЙ

**Шукаю кімнату з кухнею/Тражим собу са употребом
кухиње/Tražim sobu sa upotrebom kuhinje/Тражим собу са
употребом кухи́н'є**

**Я маю намір залишитися на 10 днів/Намеравам остати
десет дана/ Nameravam ostati deset dana/Намеравам остати
десет дана.**

**Чи я можу побачити кімнату?/Могу ли видети со-
бу?/Mogu li videti sobu?/Могу лі відеті собу?**

**Скільки коштує кімната?/Колико кошта соба?/Koliko
košta soba?/Коліко кошта соба?**

**Місцевий податок сплачується окремо?/Боравиш-
на такса се посебно плаћа?/Боравишна taksa se posebno
plaća?/Боравишна такса се посебно плача?**

**Скільки коштує ця кімната на місяць?/Колико кошта
ова соба месечно?/Koliko košta ova soba mesečno?/Коліко
кошта ова соба месечно?**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.